

REFERENZLISTE FILM & UNTERTITELUNG

Birgit Leib

Stand: Juli 2017

DEUTSCHE UNTERTITEL OmU – Festival, Kino & Home-Entertainment

- **La tortue rouge / Die rote Schildkröte** (FR/BE/JAP 2016), Animationsfilm von Michael Dudok de Wit, Bonusmaterial FR/div.>DE 2017
- **Garçon!** (F 1983) von Claude Sautet, Bonusmaterial FR>DE 2017
- **Bienvenue à Marly Gomont / Ein Dorf sieht schwarz** (F 2016) von Julien Rambaldi, Bonusmaterial FR>DE 2017
- **Saint Amour / Saint Amour – Drei gute Jahrgänge** (F/BE 2016) von Benoît Delépine und Gustave Kervern, Hauptfilm u. Bonusmaterial FR>DE 2016
- **Un homme à la hauteur / Mein ziemlich kleiner Freund** (F 2016) von Laurent Tirard, Bonusmaterial FR>DE 2016
- **Der Januskopf** (Kanada 2015), Video von Guy Maddin im Rahmen der F.W. Murnau-Hommage für das Lenbachhaus München, EN>DE 2016
- **Made in France** (F 2015) von Nicolas Boukhrief, FR>DE 2016
- **Chocolat / Monsieur Chocolat** (F 2015) von Roschdy Zem, FR>DE, Bonusmaterial 2016
- **Tokyo Fiancée** (Belgien 2014) von Stefan Liberski nach dem Roman „Ni d’Eve ni d’Adam“ von Amélie Nothomb, FR/EN/JAP>DE 2016
- **Image** (Belgien 2014) von Adil El Arbi und Bilall Fallah, FR/NL/ARAB>DE 2016
- **Un + Une** (F 2015) von Claude Lelouch, FR/EN>DE 2016
- **Le grand jour / Der große Tag** (F 2015) von Pascal Plisson, Bonusmaterial FR>DE 2016
- **La chambre verte / Das grüne Zimmer** (F 1978) und **L’argent de poche / Taschengeld** (F 1976) von François Truffaut, UT-Bearbeitung u. Live-Einblenden im Filmmuseum München 2016
- **Le tout nouveau testament / Das brandneue Testament** (F/BE/LUX 2015) von Jaco Van Dormael, Bonusmaterial FR>DE 2016
- **Je suis mort, mais j’ai des amis / Ich bin tot, macht was draus!** (Belgien/Frankreich 2015) von den Brüdern Guillaume und Stéphane Malandrin, FR>DE 2015
- **Je suis à vous tout de suite / Mademoiselle Hanna und die Kunst, Nein zu sagen** (F 2015) von Baya Kasmi, FR>DE 2015
- **Oi peripeteis tou Villar / Die Abenteuer des Villar** (Griechenland 1924) von Joseph Hepp und **La proie du vent / Die Beute des Windes** (F 1927) von René Clair, Bearbeitung und Live-Einblenden der deutschen UTs im Rahmen der Stummfilmtage, Filmmuseum München 2015

-
- *Falbalas / Sein letztes Modell* (F 1945) von Jacques Becker im Rahmen der Ausstellung „Jean Paul Gaultier“, Erstellung der UTs und Live-Einblendungen, Filmmuseum München 2015
 - *Astérix dans le domaine des dieux / Asterix im Land der Götter* (F 2014) von Alexandre Astier und Louis Clichy, Bonusmaterial OmU 2015
 - *Goluboj ekspress / Le train mongol / Der blaue Express* (SU 1929 / F 1932) von Ilja Trauberg, französische Bearbeitung Abel Gance, OmU und Live-Einblendungen, Filmmuseum 2015
 - *Léa Lublin 4 Künstlervideos* Untertitelung FR/NL>DE im Rahmen der Retrospektive „Lea Lublin“ im Lenbachhaus München 2015
 - *Rien ne peut t'arrêter / If it turns bad, run* (F 2014) Kurzfilm von David Hourrègue, OmU 2015
 - *Loin des hommes / Den Menschen so fern* (F 2014) von David Oelhoffen nach der Kurzgeschichte „L'hôte“ von Albert Camus, OmU 2015
 - *Doméla* (F 1947), *Felix Labisse* (F 1947), *Van Gogh* (F 1948), *Paul Gauguin* (F 1950), *Le mystère de l'atelier 15* (F 1957), *Cinétract 002* (F 1968), *Portrait imaginaire Andrzej Wajda* (F 1982) und *Geshwin* (F 1992), Kurzfilme von Alain Resnais, OmU und Live-Einblendungen, Filmmuseum 2015
 - *Babysitting* (D 2014) von Nicolas Benamou und Philippe Lacheau, Bonusmaterial OmU 2015
 - *EDEN – Lost in music* (F 2014) von Mia Hansen-Løve, OmU 2015
 - *La famille Bélier / Verstehen Sie die Béliers* (F 2014) von Eric Lartigau, Hauptfilm u. Bonusmaterial 2015
 - *Les voleurs de la nuit / Diebe der Nacht* (F 1983) von Samuel Fuller, FR>DE, Filmmuseum 2014
 - *Paris à tout prix / Paris um jeden Preis* (F 2013) von Reem Kherici, Bonusmaterial FR>DE, 02/2014
 - *Outlier* (D 2014) Kurzfilm von Martin Wallner, EN>DE und EN>FR, 2014
 - *La Princesse de Clèves / Die Prinzessin von Cleve* (F 1961) von Jean Delannoy, UT für Kinofassung und Live-Einblendung im Filmmuseum München, 02/2014
 - *Les noces de sable / Tochter der Wüste* (Marokko 1948) von André Zwobada, UT für Kinofassung und Live-Einblendung im Filmmuseum München, 02/2014
 - *Le sang d'un poète / Blut eines Dichters* (F 1931) von Jean Cocteau, UT für Kinofassung und Live-Einblendung im Filmmuseum München, 01/2014
 - *La Ritournelle / Sehnsucht nach Paris* (F 2014) von Marc Fitoussi, OmU 2014
 - *La belle et la bête / Die Schöne und das Biest* (F/D 2014) von Christophe Gans, UT zusammen mit Anja Röger für Festivalfassung, Berlinale 2014, 01/2014
 - *The Odd Couple / Ein seltsames Paar* (USA 1968), Fernsehserie, UT zu 8 Folgen für DVD/Blu-ray, 01/2014
 - *Tenspeed and Brown Shoe / Die Schnüffler* (USA 1979-1980), Detektivserie, UT zu 9 Folgen für DVD/Blu-ray, 11-12/2013

- *Sicher in Gefahr* (D 2013), von Sebastian Sorg, UT zu fremdsprachigen Passagen im Dokumentarfilm, 11/2013
- *Alles inklusive* (D 2014) von Doris Dörrie, UT zu fremdsprachigen Passagen im Spielfilm, 11/2013
- *Post partum* (Belgien/Luxemburg/Frankreich 2013) von Delphine Noëls, OmU, 10/2013
- *Alceste à bicyclette / Molière auf dem Fahrrad* (F 2012) von Philippe Le Guay, UT für Kinofassung, 10/2013
- *The Fugitive / Auf der Flucht* (USA 1963) Fernsehserie, UT zu 4 Folgen für DVD/Blu-ray (50-Jahre-Jubiläums-Ausgabe D 2013), 09-10/2013
- *Vous n'avez encore rien vu / Ihr werdet euch noch wundern* (F/D 2012) von Alain Resnais, UT für DVD/Blu-ray-Bonusmaterial, 09/2013
- *Blood Ties* (F/USA 2013) von Guillaume Canet UT für Kino, DVD/Blu-ray, 09/2013
- *Il était une forêt / Das Geheimnis der Bäume* (F 2013) von Luc Jacquet UT für Kinofassung, 08/2013
- *Vénus à la fourrure / Die Venus im Pelz* (F 2013) von Roman Polanski, UT-Endredaktion, 08/2013
- *Le grand soir / Der Tag wird kommen* (F/BE/D 2012) von B. Delépine und G. Kervern, UT zu DVD-Bonusmaterial, 08/2013
- *Grand Central* (F/AT 2013) von Rebecca Zlotowski, UT für Kinofassung, 07/2013
- *Félicie Nanteuil* (F 1942) von Marc Allégret, UT, 06/2013
- *La Chartreuse de Parme / Die Kartause von Parma* (F 1948) von Christian Jaque, UT, 06/2013
- *Les mains négatives / Die negativen Hände, Aurélia Steiner Vancouver, Aurélia Steiner Melbourne* (F 1979) Kurzfilme von Marguerite Duras, UT-Bearbeitung und Live-Einblendung, Filmmuseum München, 06/2013
- *Jeune, révolution / Jung, Revolution* (D 2013), UT für Kurzfilm von Claire Angelini, 06/2013
- *Imagine* (PL/F/PO/GB 2012) von Andrzej Jakimowski, UT für Spielfilm, 05/2013
- *La femme du Gange / Die Frau vom Ganges* (F 1973) von Marguerite Duras, UT-Bearbeitung und Live-Einblendung, Filmmuseum München, 04/2013
- *Les interdits / Friends from France* (F/D/RU/CDN 2013) von Philippe Kotlarski und Anne Weil, UT mit Elena Thomas für Kinofassung, 04/2013
- *Le bruit des glaçons / Der Klang von Eiswürfeln* (F 2010) von Bertrand Blier, UT für Hauptfilm und DVD-Bonusmaterial, 04/2013

-
- *Les saveurs du Palais / Die Köchin und der Präsident* (F 2012) von Christian Vincent, UT für Hauptfilm und DVD/Blu-ray-Bonusmaterial, 08/2012 und 03/2013
 - *L'affaire Danton / Danton* (F/PL 1982) von Andrzej Wajda, UT für DVD/Blu-ray, 02/2013
 - *De l'autre côté du périph / Ein MordsTeam* (F 2012) von David Charhon, UT für Kinofassung und DVD/Blu-ray, 01/2013
 - *Astérix & Obélix Au Service de Sa Majesté / Im Auftrag Ihrer Majestät* (F 2012) von Laurent Tirard, UT für DVD/Blu-ray-Bonusmaterial, 01/2013
 - *Crime d'amour / Love Crime* (F 2010) von Alain Corneau, UT für DVD/Blu-ray, 01/2013
 - *Belle et Sébastien / Belle & Sebastian* (F 1965), Fernsehserie nach dem Buch von Cécile Aubry, UT zu Tonlöchern, Folge 1-4, 12/2012
 - *Le cochon de Gaza / Das Schwein von Gaza* (F/D/BE 2011) von Sylvain Estibal, UT für DVD/Blu-ray-Bonusmaterial, 11/2012
 - *Amour / Liebe* (F/D/AT 2012) von Michael Haneke, UT für DVD/Blu-ray-Bonusmaterial, 11/2012
 - *Crazy Horse* (USA/F 2011) Dokumentarfilm von Frédéric Wiseman, UT für DVD, 11/2012
 - *Conte d'automne / Herbstgeschichte* (F 1998) von Eric Rohmer, UT 10/2012
 - *Traité de bave et d'éternité / Traktat des Gesabbers und der Ewigkeit* (F 1951) von Isidore Isou, Live-Einblendung der UT für underdox 7, Festival für Dokument und Experiment, 10/2012
 - *Switch / Switch - Ein mörderischer Tausch* (F 2011) von Frédéric Schoendoerffer, UT für DVD/Blu-ray, 10/2012
 - *La nouvelle guerre des boutons / Der Krieg der Knöpfe* (F 2011) von Christophe Barratier, UT für DVD/Blu-ray-Bonusmaterial, 03/2012 und 10/2012
 - *Conte d'été / Sommer* (F 1996) von Eric Rohmer, UT 09/2012
 - *La forêt du monde* (F 2007) Kurzfilm von Bruno Rolland, UT für Bonusmaterial auf DVD *Léa. Die strippende Studentin*, 09/2012
 - *The Impossible / The Impossible – Nichts ist stärker als der Wille zu überleben* (ESP 2012) von J.A. Bayona, UT für internationale Kinofassung, 09/2012
 - *Le beau mariage / Die schöne Hochzeit* (F 1982) von Eric Rohmer, UT-Redaktion, 09/2012
 - *Chroniques sexuelles d'une famille d'aujourd'hui / Sexual Chronicles* (F 2012) von Pascal Arnold und Jean-Marc Barr, UT für Bonusmaterial, 09/2012
 - *The slut / Die Zügellose* (Israel 2011) von Hagar Ben-Asher, UT für Kinofassung, 08/2012
 - *La femme de l'aviateur / Die Frau des Fliegers* (F 1981) von Eric Rohmer, UT 08/2012

-
- *Le magasin des suicides / Suicide Shop* (F 2012) von Patrice Leconte, UT für internationale Kinofassung, 08/2012
 - *No et moi / No and Me* (F 2010) von Zabou Breitman, UT 08/2012
 - *Et tu es dehors / Und raus bist du* (F 2012) von Claire Angelini, UT-Redaktion, 08/2012
 - *Brise la mer / Wühl das Meer auf* (F 2012) von Claire Angelini, UT für DVD/Blu-ray, 07/2012
 - *Parlez-moi de vous / Sag, dass du mich liebst* (F 2012) von Pierre Pinaud, UT für Festival und Kinofassung, 06/2012
 - *Dans la tourmente / Allein gegen den Staat* (F 2012) von Christophe Ruggia, UT 05/2012
 - *Mon pire cauchemar / Mein liebster Alptraum* (F 2011) von Anne Fontaine, UT für DVD-Bonusmaterial, 03/2012
 - *Conte de printemps / Frühlingserzählung* (F 1990) von Eric Rohmer, UT 03/2012
 - *Fleurs de sang / Blumen des Blutes* (F 2002) von Alain Tanner und Myriam Mézières, Live-Einblendung der UT im Filmmuseum München, 02/2012
 - *Bardsongs / Bardsongs – Geschichten vom Glück* (NL 2010) von Sander Francken UT für Kinofassung, as2edition, 01/2012
 - *Ma nuit chez Maud / Meine Nacht bei Maud* (F 1969) von Eric Rohmer, UT 01/2012
 - *Alain Tanner – Pas comme si, comme ça / Alain Tanner - Keine Beliebigkeit* (CH 2007) von Pierre Maillard, Live-Einblendung der UT im Filmmuseum München, 09/2011
 - *La chatte à deux têtes / Zwei Köpfe hat die Mieze* (F 2002) von Jacques Nolot, Live-Einblendung im Rahmen der Reihe „Kino im Kino“ im Filmmuseum München, 07/2011
 - *La terre de la folie / Land des Wahnsinns* (F 2009) von Luc Moullet, UT für das 25. Internationale Dokumentarfilm-Festival München DOK.fest, 05/2010
 - *Después de la revolución / Nach der Revolution* (F 2007) Dokumentarfilm von Vincent Dieutre, UT 04/2010
 - *Les deux timides / Die beiden Schüchternen* (F 1928) von René Clair, Live-Einblendung der Zwischentitel für die Internationalen Stummfilmtage im Filmmuseum München, 09/2009
 - *Partie de campagne / Eine Landpartie* (F 1936/46) von Jean Renoir, UT und Live-Einblendung für SDI und Filmmuseum München, 09/2009

FRANZÖSISCHE / ENGLISCHE UNTERTITEL – Festival, Kino, Internet, DVD

- **The Borneo Case** (Schweden 2017) Dokumentarfilm von Erik Pauser und Dylan Williams, EN/div.>FR/DE 2017
- **Wenn du rausgehst / Step outside** (D 2017) Kurzspielfilm von Nuria Gómez Garrido, DE>EN (mit Lonnie Legg) 2017
- **Zooland** (D 2016) Dokumentarfilm von Pary El-Qalqili, ARAB>EN, ARAB>DE (mit Essam Hammam und Lonnie Legg) 2016
- **Christine** (F 1958) von Pierre Gaspard-Huit, **La Voleuse / Schornstein Nr. 4** (F 1966) von Jean Chapot und **L'important, c'est d'aimer / Nachtblende** (F 1975) von Andrezej Żulawski für die Reihe „Romy Schneider“ im Filmmuseum München, FR>EN, Bearbeitung und Live-Einblenden 2016
- **Les Misérables** (F 1925) von Henri Fescourt nach dem gleichnamigen Roman von Victor Hugo; Bearbeitung und Live-Einblenden der englischen UTs, 2016
-
- **Tinikling ou La madone et le dragon / The Madonna and the Dragon** (F 1990) von Samuel Fuller, OmeU, Filmmuseum 2014
- **Parking** (F 1985) von Jacques Demy, Bearbeitung der englischen Untertitel, Filmmuseum 2014
- **Rendez-vous de juillet / Jugend von heute** (F 1949) von Jacques Becker, OmeU Filmmuseum 2014
- **Büchner Lenz Leben** (D 2012) von Isabelle Krötsch, Untertitelung DE>FR, 2014
- **Dokumentarisch arbeiten 2**, Hans-Dieter Grabe, Elfi Mikesch, Harun Farocki, Thomas Heise von Christoph Hübner (D 2013), Französische Untertitel für Doppel-DVD, 02-03/2013
- **Die Familie Schoeller**, Imagefilm von Marc Haenecke, Französische Untertitel, 12/2012
- **Les Princes / Tod im Regen** (F 1983) von Tony Gatlif, OmeU, 03/2012
- **Die Marquise von O... / La Marquise d'O...** (F/D 1976) von Eric Rohmer, DE>FR 11/2011
- **Cave Baudry-Dutour**, englische Untertitel für Webseite, 09/2010
- **Dachbodenstimmen / Voices of the Attic / Les voix du grenier** (D 2010) von Anna Brass und Magdalena Hutter, für „Portraits Croisés“ der HFF München und INIS Montréal, 08/2010
- **Himmel über Srebrenica** (D 2009) von Philipp Ruch, DE>FR für das 16. Sarajevo Film Festival und DVD, 07/2010

BARRIEREFREIE UNTERTITEL (FÜR HÖRGESCHÄDIGTE) – für Kino (DE) und TV (FR)

- *Fünf Freunde Teil 3* (D 2014) von Mike Marzuk, 12/2013
- *Mickey et la magie de Noël / Mickey's Magical Christmas* (USA 2001), Animationsfilm, 12/2011
- *Un dîner presque parfait* und *Scènes de ménage*, TV-Serien auf M6, 2010-2012
- *Accès privé*, Fernsehsendung auf M6, 11-12/2010

VOICE OVER – Übersetzung FR<>DE

- *Bergwelten* (Servus TV), Bergdoku-Reihe, 02-03/2014
- *Der Heilige Krieg* (ZDF), Geschichtsdoku, 10/2012
- *Recettes Chocolat Barry*, 10 Videos für Messestand, 10/2011

AUDIO-TEXT-TRANSKRIPTION

- *Les saisons / Unsere Wildnis* (FR/DE 2015) von J. Perrin u. J. Cluzaud, Interview mit den Regisseuren des Naturfilms, 2016
- *New York ist mein Zauberwald* (D 2012), von Magdalena Hutter, Dokumentarfilm über Tine Kindermann in der BR-Serie „Lebenslinien“, 11/2011